

Agreement for Exchange of Confidential Information 기밀정보 수령합의서

Our mutual objective under this Agreement is to provide protection for confidential information (Information) while maintaining our ability to conduct our respective business activities. Each of us agrees that the following terms apply when one of us (Discloser) discloses Information to the other (Recipient).

본 합의서는 하기 고객과 한국 아이비엠 주식회사가 각자의 영업활동을 함에 있어 자사의 기밀 정보를 보호함을 그 목적으로 한다.
 각 당사자는 어느 일방(“기밀정보제공자”)이 기밀로 간주하는 정보를 상대방(“기밀정보수령자”)에게 제공할 때 다음의 제 조건이 적용됨에 합의한다.

This Agreement is the complete and exclusive agreement regarding our disclosures of Information, and replace any prior oral or written communications between us regarding these disclosures. By signing below for our respective enterprises, each of us agrees to the terms of this Agreement. Once signed, any reproduction of this Agreement made by reliable means (for example, photocopy or facsimile) is considered an original.

본 합의서는 기밀정보제공과 관련하여 양당사자간의 완전하고 배타적인 합의사항이며, 양 당사자간에 있었던 이전의 어떠한 구두 또는 서면의 의사 교환을 대신한다.
 다음에 서명 날인함으로써 양당사자는 본 합의서의 제 조건에 합의한다. 일단 서명 날인되면, 복사 또는 팩시밀리와 같이 믿을만한 수단으로 만들어진 합의서의 복사본은 원본으로 간주된다.

This agreement has been prepared in English and Korean. In case of dispute between English version of this Agreement and its translation in Korean, the English version will prevail.

본 계약은 영문 및 한글로 작성된다. 본 계약의 영문판과 한글 번역판의 내용이 상충될 때는 영문판이 우선한다.

IBM Korea, Inc.
 467-12 Dogok-dong,
 Gangnam-gu, Seoul, Korea
 한국아이비엠 주식회사
 서울특별시 강남구 도곡동 467-12

Customer Name and Address
 고객명/ 주소

IBM Korea, Inc. Address
 한국아이비엠주식회사 주소

Authorized Signature
 수권인 서명

Authorized Signature
 수권인 서명

Name/Date
 성명/일자

Name/Date
 성명/일자

Customer Number:
 고객번호

Agreement number:
 합의서번호

제 1 조 기밀정보 제공

기밀정보는 다음과 같은 방법으로 제공될 수 있다.

1. 서면으로
2. 해당 품목을 인도함으로써
3. 데이터베이스에 저장된 정보의 열람을 허용함으로써 또는
4. 구두, 및/또는 시각적 수단에 의해

기밀정보에는 기밀정보제공자의 기밀정보임이 표시되어야 한다. 만약 기밀정보임이 표시되지 않거나 기밀정보가 구두상으로 제공되는 경우, 기밀정보 제공시점에 그 정보는 기밀정보임이 확인되어야 한다.

제 2 조 의무사항

기밀정보수령자는 다음에 합의한다.

1. 기밀정보제공자의 기밀 정보가 공개, 공표 또는 유포되지 않도록 자신의 기밀정보를 취급할 때와 동일한 주의와 신중을 기하고,
2. 기밀정보가 제공된 목적에 한하여 또는 기밀정보제공자의 이익을 위해서만 기밀정보를 사용한다.

기밀정보수령자는 다음 해당자들에게 기밀정보를 제공할 수 있다.

1. 기밀정보를 알아야 할 필요성이 있는 기밀정보수령자의 직원, 기밀정보수령자가 통제하거나 기밀정보수령자를 통제하는, 또는 기밀정보수령자와 공동의 통제를 받는 법인의 직원으로서 기밀정보를 알아야 할 필요성이 있는 직원. 통제라 함은 50 퍼센트를 초과하는 의결주식을 직접 또는 간접적으로 소유하거나 통제하는 것을 말한다. 그리고,
2. 기밀정보제공자로부터 사전 서면동의를 받은 제삼자

기밀정보수령자는 위 해당자들에게 기밀정보를 제공하기 전에 본 합의서의 제 조건에 따라 기밀정보를 취급하기에 충분한 서면 계약을 체결하여야 한다. 기밀정보수령자는 법으로 요구되는 경우 기밀정보를 제공할 수 있으나, 기밀정보제공자에게 지체없이 통지를 함으로써 기밀정보 제공자가 제공한 기밀정보 보호를 위해 필요한 법적 조치를 취할 수 있도록 해야 한다.

제 3 조 기밀준수기간

본 합의서에 따라 제공되는 기밀정보는 기밀정보의 최초 제공일로부터 2년간 본 합의서의 적용을 받는다.

제 4 조 예외사항

기밀정보수령자는 다음과 같은 경우 기밀정보를 공개, 공표, 유포, 또는 사용할 수 있다.

1. Disclosure

Information will be disclosed either:

1. in writing;
2. by delivery of items;
3. by initiation of access to Information, such as may be contained in a data base; or
4. by oral and/or visual presentation.

Information should be marked with a restrictive legend of the Discloser. If Information is not marked with such legend or is disclosed orally, the Information will be identified as confidential at the time of disclosure.

2. Obligations

The Recipient agrees to:

- 1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and
- 2 use the Discloser's Information for the purpose for which it was disclosed or otherwise for the benefit of the Discloser.

The Recipient may disclose Information to:

1. its employees who have a need to know, and employees of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know.

Controls means to own or control, directly or indirectly, over 50% voting shares; and

2. any other party with the Disclose's prior written consent.

Before disclosure to any of the above parties, the Recipient will have a written agreement with the party sufficient to require that party to treat Information in accordance with this Agreement. The Recipient may disclose Information to the extent required by law. However, the Recipient will give the Discloser prompt notice to allow the Discloser a reasonable opportunity to obtain a protective order.

3. Confidentiality Period

Information disclosed under this Agreement will be subject to this Agreement for two years following the initial date of disclosure.

4. Exceptions to Obligations

The Recipient may disclose, publish, disseminate, and use Information that is:

1. 기밀준수의 의무없이 이미 보유하고 있는 경우
2. 독자적으로 개발한 경우
3. 기밀준수의 의무없이, 기밀정보제공자가 아닌 제삼자로부터 정당하게 입수된 경우
4. 기밀정보 수령 당시 이미 공지되었거나 또는 그 이후에 기밀정보수령자의 귀책사유없이 그 정보가 공개된 경우; 또는
5. 기밀준수의 의무없이 기밀정보제공자가 제삼자에게 정보를 제공한 경우.

본 합의서에 따라 기밀정보에 접근한 기밀정보수령자 직원의 기억 속에 남아 있는 기밀정보에 포함된 아이디어, 개념, 노하우를 기밀정보수령자의 영업활동을 위하여 사용할 수 있다.

제 5 조 제한 조건

기밀정보제공자는 어떠한 보증도 없이 정보를 제공한다.

기밀정보제공자는 본 합의서에 따라 제공된 기밀정보를 사용함으로써 발생하는 여하한 손해에 대하여 책임지지 않는다. 본 합의서나 기밀정보의 제공이 기밀정보수령자에게 현재 또는 향후에 기밀정보제공자가 소유하거나 관리하게 되는 어떠한 상표, 저작권 또는 특허권에 따른 권리나 사용권을 제공하는 것은 아니다.

제 6 조 일반조항

본 합의서의 체결이 양당사자에게 기밀정보의 제공 또는 수령의무를 부과하는 것은 아니다.

양당사자는 사전 서면 동의없이 본 합의서에 따른 각자의 권리를 이전 또는 양도하거나 책임 또는 의무사항을 제삼자에게 위임할 수 없으며, 이를 위한 어떠한 행위도 무효이다.

본 합의서에 따라 기밀정보를 수령하는 것이 기밀정보수령자에게 아래 열거된 사항을 어떠한 방식으로든 제한하는 것은 아니다.

1. 기밀정보제공자의 제품 또는 서비스와 경쟁되는 제품 또는 서비스를 제삼자에게 제공하는 일
 2. 기밀정보제공자와 경쟁중인 제삼자에게 제품과 서비스를 제공하는 일
 3. 자신의 직원을 임의로 배치하는 일
- 기밀정보수령자는 대한민국 수출입 관련 법규를 준수한다.

양당사자는 서명 날인한 서면 합의서에 의해서만 본 합의서를 변경할 수 있다.

각 당사자는 상대방에게 한달 전 서면통지 본 합의서를 해지할 수 있다.

본 합의서 해지 이후에도 일부 조항은 그 특성상 이행될 때까지 유효하며, 양당사자의 승계자 및 양수인에게도 적용된다.

본 합의서는 대한민국법률을 준거법으로 한다

1. already in its possession without obligation of confidentiality;
2. developed independently;
3. obtained from a source other than the Discloser without obligation of confidentiality;
4. publicly available when received, or subsequently becomes publicly available through no fault of the Recipient;or
5. disclosed by the Discloser to another party without obligation of confidentiality.

The Recipient may use in its business activities the ideas, concepts and know-how contained in the Discloser's Information which are retained in the memories of Recipient's employees who have had access to the Information pursuant to this Agreement .

5. Disclaimers

THE DISCLOSER PROVIDES INFORMATION WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND.

The Discloser will not be liable for any damages arising out of the use of Information disclosed under this Agreement.

Neither this Agreement nor any disclosure of Information made under it grants the Recipient any right or license under any trademark, copyright or patent now or subsequently owned or controlled by the Discloser

6. General

This Agreement does not require either of us to disclose or to receive Information.

Neither of us may assign, or otherwise transfer, its rights or delegate its duties or obligations under this Agreement without prior written consent. Any attempt to do so is void.

The receipt of Information under this Agreement will not preclude, or in any way limit, the Recipient from:

1. providing to others products or services which may be competitive with products or services of the Discloser;
2. providing products or services to others who compete with the Discloser; or
3. assigning its employees in any way it may choose.

The Recipient will comply with all applicable government export and import laws and regulations.

Only a written agreement signed by both of us can modify this Agreement.

Either party may terminate this Agreement by providing one month's written notice to the other.

Any provisions of this Agreement which by their nature extend beyond its termination remain in effect until fulfilled, and apply to respective successors and assignees.

Both of us consent to the application of the laws of Republic of Korea to govern, interpret, and enforce all of your and our rights, duties, and obligations arising from, or relating in any manner to, the subject matter of this Agreement, without regard to conflict of law principles.